

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: División de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

15 de agosto, 2024



10月14日は市民スポーツまつり

EL 14 DE OCTUBRE ES EL FESTIVAL DE DEPORTES (10 gatsu 14 nichi wa shimin sports matsuri)

En este festival de deportes todos los ciudadanos pueden participar y así podrán hacer más amistades. Podrán experimentar jugar fútbol, correr, disco volador, tenis, deportes paralímpicos y otros.

Fecha y hora: Lunes 14 de octubre, 9:30 am a 3:00 pm (se cancelará en caso de lluvia).

Lugar: S&D Sports Park Fujimi (parque Fujimi).

Llevar: Ir con ropa y zapatillas cómodas, llevar bebida y toalla.

CONVOCATORIA DE PARTICIPANTES (*Sankasha boshū*)

Habrán clases dirigidas por atletas y competencias donde podrán participar junto con sus hijos, como carreras de 200m.

Lugar de reunión: 30 minutos antes de la hora indicada.

Inscripciones: A partir del viernes 16 de agosto a domingo 8 de setiembre, desde el formulario de inscripción (código QR en la página 1 del boletín en japonés) o por teléfono a la Asociación de Deportes de Hamura (*Hamura shi Sports Kyōkai*) indicando los siguientes datos [nombre (*katakana*), grado o edad, en que desea participar, número de teléfono para casos de emergencia].

CLASES PARA ADULTOS PARA APRENDER A CORRER (*Otona no ranningu kyōshitsu*)

Hora: 9:30 a 10:45 am.

Dirigido: Desde estudiantes de secundaria elemental.

Capacidad: 30 personas (por orden de inscripción).

CARRERA HAMURUN (*Hamu run kyōsō*)

ESTUDIANTES DE SECUNDARIA ELEMENTAL Y MAYORES 2km (*Chūgakusei ijō no bu*)...10:30 a 11:00 am.

Capacidad: 30 personas (por orden de inscripción).

NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR CON SUS PADRES 200m (*Yōji oyako no bu*)...1:00 a 1:30 pm.

Capacidad: 30 parejas (por orden de inscripción).

CLASES DE FUTBOL (Soccer school)

Primer horario: 11:00 am a mediodía (estudiantes de 1ro a 3ro de primaria).

Segundo horario: 1:00 a 2:00 pm (estudiantes de 4to a 6to de primaria).

Capacidad: 50 personas por horario (por orden de inscripción).

Instructor: Entrenador de Tōkyō Verdi (liga J1).

*En caso de lluvia se realizará en S&D Sports Arena Hamura.

Informes: Asociación de Deportes de Hamura ☎042-555-1698.

Horario de atención de 9:00 am a 5:00 pm, excepto los lunes que no son feriados.

FERIA DE SALUD DE HAMURA (*Hamura kenkō feā*)

Podrá medir la cantidad de verduras que come, edad de sus vasos sanguíneos, composición corporal, fuerza de la mano. Esquina de promoción de salud, menús recomendados por los encargados de promoción de salud

y degustación.

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi* (parque *Fujimi*).

Fecha y hora: Lunes 14 de octubre, 10:00 am a 3:00 pm (se cancelará en caso de lluvia).

*Para más información ver el boletín de *Hamura* del 1 de octubre o la página oficial de la ciudad.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 626.

水道の配水管工事を行うため

CONSTRUCCION DE LAS TUBERIAS DE AGUA

(*Suidō no haisuikan kōji wo okonau tame*)

NO PODRAN PASAR VEHICULOS (*Sharyō no tōrinuke ga dekimasen*)

Lugar de construcción: *Hamura shi Hanekami* 1 y 2. Avenida *Mazaka* (desde la esquina del colegio *Hamura* 1 *chū kita dōri* hasta la esquina del Sports Center).

Fecha de restricción del tránsito: , 9:00 am a 6:00 pm.

*Sábados, domingos, feriados y días de mal tiempo si se podrá pasar.

*Los peatones y bicicletas si pueden pasar.

Informes: Oficina de Servicio de Agua (*Suidō Jimusho*) ☎042-554-2269.

LA RUTA OZAKU DEL OMNIBUS HAMURAN CAMBIARA DURANTE EL PERIODO DE CONSTRUCCION

(*Hamura Ozaku kōsu wa kōji kukan wo ukai shimasu*)

Período:

*Incluidos sábados, domingos y feriados.

Paraderos que no funcionarán: "*Tenjiku Undō Kōen*" y "*Mazaka Community Kōen*".

*Favor de utilizar los paraderos "Sports Center" o "*Mazaka*".

Informes: División de Planificación Urbana (*Toshi Keikakuka*), anexo 276.

スポーツ推進委員協議会共催 四季のウォーク I

CAMINATA DE LA TEMPORADA

(*Sports suishin iin kyōgikai kyōsai shiki no walk I*)

Caminata con bastón al borde del río *Tamagawa* para entrenar nuestras piernas y caderas.

Fecha y hora: Sábado 21 de setiembre, 9:00 am a mediodía (se cancelará en caso de mal tiempo).

Puede elegir entre el ① y ②. Ambos parten de S&D Sports Arena *Hamura* y dan la vuelta en el lugar indicado.

① Ruta *Fussa Kanizaka Kōen* (aproximadamente 8km, 150 minutos).

② Ruta *Kyōdo Hakubutsukan* (aproximadamente 6km, 120 minutos).

Recepción y lugar de reunión: 9:00 a 9:15 am en el jardín fuera de S&D Sports Arena *Hamura*.

Dirigido: Residentes, trabajadores que puedan caminar la ruta solos.

Capacidad: 40 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Ir con ropa y zapatos cómodos, bebida y bastones para caminar (sólo si tiene).

Inscripciones e informes: A partir del viernes 16 de agosto a viernes 13 de setiembre desde el formulario de inscripción (código QR en la página 5 del boletín en japonés), teléfono, fax o directamente a S&D Sports Arena *Hamura* ☎042-555-0033, FAX: 042-554-9974 enviando los siguientes datos [nombre, número de teléfono, ruta, si desea o no que le presten los bastones para caminar].

*Horario de atención de 9:00 am a 5:00 pm, excepto los lunes que no son feriados.

ボッチャ体験教室

EXPERIMENTEMOS JUGAR BOCHAS

(*Boccha taiken kyōshitsu*)

Así sea la primera vez que juega, se divertirá!

Fecha y hora: Sábado 14 de setiembre, 9:30 a 11:00 am.

Lugar: S&D Sports Arena *Hamura*, hall 1.

Dirigido: Todos pueden participar.

Llevar: Ir con ropa cómoda, llevar zapatillas para interior, bebida con tapa.

Informes: S&D Sports Arena *Hamura* ☎042-555-0033.

生ごみ堆肥化講習会

CURSO CONVIRTIENDO RESIDUOS DE COMIDA EN ABONO

(*Namagomi taihika kōshūkai*)

Podrá experimentar 2 formas una utilizando una caja de cartón y la otra utilizando un acelerador de fermentación. El abono que sale lo puede usar para el cultivo de verduras.

Fecha y hora: Domingo 8 de setiembre, 10:00 a 11:30 am.

Lugar: Community Center, *dai ichi kenshūshitsu*.

Dirigido: Residentes o trabajadores de la ciudad.

Capacidad: 12 personas (por orden de inscripción).

*Después de la clase se puede llevar los materiales.

*Se dará prioridad a las personas que participan por primera vez.

Inscripciones e informes: A partir del viernes 16 de agosto a jueves 5 de setiembre, por teléfono o directamente a la División del Medio Ambiente en la Vida Diaria (*Seikatsu Kankyōka*), anexo 204.

はむら Enjoy ウォーキング

DISFRUTEMOS CAMINANDO

(*Hamura enjoy walking*)

Aprenderemos la forma de caminar. Partiremos desde el Centro de Salud y caminaremos por toda la ciudad. Así tenga dolor en las rodillas o cintura el fisioterapeuta le enseñará un modo menos estresante para su cuerpo.

*Si el día de la caminata tiene la presión arterial alta, no podrá participar.

Fecha y hora:

	Fecha	Detalles
1	Sábado 21 de setiembre	Beneficios de caminar, como elegir las zapatillas
2	Sábado 12 de octubre	Forma y postura
3	Sábado 9 de noviembre	Comida necesaria para hacer ejercicios
4	Sábado 30 de noviembre	Trucos para continuar con los ejercicios

Hora: 9:00 am a mediodía.

Lugar de reunión: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Dirigido: Personas registradas en la ciudad que desean hacer ejercicios, que desean comenzar a hacer ejercicios de nuevo, que el médico les ha recomendado hacer ejercicios.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Toalla, bebida, ropa y zapatos cómodos para caminar, gorro.

*En caso de lluvia la clase se realizará en el Centro de Salud (*Hoken Center*).

Inscripciones e informes: A partir del jueves 15 de agosto a viernes 13 de setiembre, por teléfono o correo electrónico a la División de Salud (*Kenkōka*), anexo 624. ✉s305000@city.hamura.tokyo.jp

*Si se inscribe por correo electrónico poner como título [*Hamura Enjoy walking*] y en el contenido [nombre, edad, dirección y número de teléfono].

*Si no recibe una respuesta pasados los 3 días, favor de consultar.

推薦してください 青少年健全育成成功労者、模範青少年等

RECOMIENDE A JOVENES TRABAJADORES Y JOVENES MODELO

(*Suisen shite kudasai seishōnen kenzen ikusei kōrōsha, mohan seishōnentō*)

El sábado 9 de noviembre se llevará a cabo la premiación a la juventud sana, trabajadores exitosos y jóvenes

modelo.

La recomendación debe ser de una asociación del área, asociación comunitaria, comité de distrito juvenil, escuela primaria, escuela secundaria, escuela secundaria superior, PTA (Asociación de padres y profesores) o una organización de desarrollo juvenil. Si conoce a alguien avise a cualquiera de los mencionados.

Dirigido: Residentes, trabajadores, estudiantes de *Hamura*.

■Juventud sana, educación, trabajadores exitosos (*Seishōnen kenzen ikusei kōrōsha*)

Mayores de 18 años de edad que hayan participado en cualquiera de las siguientes actividades durante 5 años o más.

- ① Actividades de instrucción y capacitación para jóvenes o grupos de jóvenes.
- ② Actividades de purificación del entorno social de los jóvenes.
- ③ Actividades de desarrollo sólido para los jóvenes.

■Joven modelo o grupo de jóvenes modelo (*Mohan seishōnen mata wa mohan seishōnen dantai*)

Menores de 18 años que coincidan con uno de los siguientes

- ① Que haya participado en actividades de servicio público como embellecer el entorno social por más de 3 años.
- ② Que este comprometido en actividades comunitarias y reconocido como una buena imagen para los jóvenes.

*No son elegibles los que han sido premiados en el pasado.

*La edad debe ser la que tiene el 1 de abril de 2024 y la cantidad de años participando en actividades debe ser hasta el 1 de setiembre de 2024.

Fecha límite de nominación: Lunes 2 de setiembre.

*Los elegidos serán determinados por el comité de selección (*senkō iinkai*).

Informes: División de Apoyo a la Crianza, Sección de los Niños y Jóvenes (*Kosodate Shienka Jidō Seishōnen kakari*), anexo 263.

メンズキッチン 肝機能を守る男の満足メニュー

COCINA PARA HOMBRES

(Menzu kicchin kankinō wo mamoru otoko no manzoku menu)

Menú simple alto en proteínas y verduras.

Fecha y hora: Miércoles 18 de setiembre, 10:00 am a 12:30 pm.

Lugar: *Hoken Center*.

Dirigido: Varones residentes de la ciudad.

Capacidad: 16 personas (por orden de inscripción).

Costo: 300 yenes (por la clase de cocina).

Llevar: Útiles para tomar apuntes, delantal, pañolón para el cabello, libreta de salud (*kenkō techō*) sólo si tiene, mascarilla.

Inscripciones e informes: A partir del viernes 16 de agosto, por teléfono o correo electrónico a la División de Salud, Sección de Promoción de Salud (*Kenkōka Kenkō Suishin kakari*), anexo 624.

✉s305000@city.hamura.tokyo.jp

*Si se inscribe por correo electrónico poner como título [*Menzu kicchin*] y en el contenido [①nombre, ② edad, ③ número de teléfono, ④ dirección].

8月30日～9月5日は防災週間

30 DE AGOSTO A 5 DE SETIEMBRE SEMANA DE PREVENCIÓN DE DESASTRES

(8 gatsu 30 nichi kara 9 gatsu itsuka wa bōsai shūkan)

De acuerdo a la encuesta realizada por la Agencia de Gestión de Incendios y Desastres de *Tōkyō* (*Tōkyō Shōbōchō*) sobre daños de terremotos estos últimos años, el 30 a 50 % de heridos se debe a lesiones causadas por caída de muebles o por el movimiento de estos. La caída de muebles no sólo causa lesiones sino que puede causar daños peligrosos como incendios o puede ser un obstáculo a la hora de evacuar.

Aprovechemos esta oportunidad para aprender la necesidad y medidas de prevención de caída de muebles, así podremos protegernos y proteger a nuestros seres queridos.

Informes: Departamento de Bomberos de Fussa División de Prevención, Sección de Inspección y

野菜、食べていますか? ベジチェック測定会

MIDIENDO EL NIVEL DE CONSUMO DE VERDURAS (*Yasai, tabeteimasuka vegicheck sokuteikai*)

Sólo debe poner la palma de su mano en el sensor por 30 segundos! No desea medir su nivel de consumo de verduras?

Fecha y hora: Miércoles 28 de agosto, 10:00 a 11:30 am.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Dirigido: Residentes de la ciudad.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 624.

特定健康診査【集団・無料】を日曜日に行います!

EL EXAMEN MEDICO ESPECIFICO SE REALIZARA UN DOMINGO (*Tokutei kenshin [shūdan/muryō] wo nichiyōbi ni okonaimasu*)

Si desea realizar el examen de descarte de cancer de colon, lo puede hacer el mismo día.

Fecha y hora: 1er día...Domingo 20 de octubre, 9:00 am a 4:00 pm / 2do día...Domingo 10 de noviembre, 9:00 am a mediodía.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Dirigido:

(1) Examen médico específico (*Tokutei kenkō shinsa*)

Personas que cumplen con todos los puntos del ① al ③.

- ① Personas que recibieron este año el cupón para el examen médico específico, que el día del examen están afiliados al seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken*).
- ② Personas de 40 a 74 años el día del examen (también las personas que cumplen 40 años este año fiscal).
- ③ Personas que este año aún no han realizado el examen médico específico.

*Mujeres embarazadas no pueden participar.

(2) Examen de descarte de cancer de colon (*Daichōgan kenshin*)

Personas que realizarán el examen médico específico, que el día del examen tienen más de 40 años y que aún no han realizado el examen de descarte de cancer de colon este año.

Capacidad: (1)Aproximadamente 100 personas por día (por orden de inscripción) / (2)Aproximadamente 70 personas por día (por orden de inscripción).

Llevar: Cupón para el examen médico específico y la tarjeta del seguro de salud.

*El contenido del examen es igual al que se realiza en las instituciones medicas.

*No puede realizar sólo el examen de descarte de cáncer de colon.

Inscripciones e informes: 1er día...Jueves 15 de agosto a viernes 6 de setiembre / 2do día...Jueves 15 de agosto a viernes 27 de setiembre llenando los datos necesarios y enviándolos por correo postal o desde el formulario de inscripción en la página oficial de la ciudad *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 626.

Destinatario: 205-0003 *Hamura shi Midorigaoka 5-5-2 Kenkōka Tokutei Kenshin Tantō*.

Datos necesarios: Dirección, nombre (*furigana*), fecha de nacimiento, edad, elegir una de las dos fechas (20 de octubre o 10 de noviembre), número de teléfono, si desea o no realizar el examen de descarte de cáncer de colon.

*No se puede elegir el horario. Días después se avisará la hora y las cosas que debe llevar. El examen dura aproximadamente una hora.

*El examen médico específico y examen de descarte de cáncer de colon sólo se puede realizar una vez por persona durante el año fiscal (si realiza el examen varias veces, días después se le cobrará el costo del examen).

30歳・35歳健康診査【集団・無料】を日曜日に行います！

CHEQUEO DE SALUD PARA PERSONAS DE 30 Y 35 AÑOS SE REALIZARA UN DOMINGO

(30 sai / 35 sai kenkō shinsa [shūdan / muryō] wo nichiyōbi ni okonaimasu)

Fecha y hora: Domingo 20 de octubre, 9:00 am a 4:00 pm.

Lugar: Hoken Center.

Dirigido: Personas que cumplen con el ① y ②.

① Personas que cumplen 30 o 35 años durante el período fiscal *Reiwa* 6 (nacidos entre el 2 de abril de 1994 a 1 de abril de 1995 o 2 de abril de 1989 a 1 de abril de 1990).

② Personas que no tienen oportunidad de realizar un chequeo médico en el lugar de trabajo.

*Mujeres embarazadas no pueden realizar el examen.

*Personas que ya realizaron el examen en alguna institución médica este año fiscal ya no pueden realizar el examen.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción).

*El contenido del examen es igual al que se realiza en las instituciones médicas.

*El examen sólo se puede realizar una vez por persona durante el año fiscal (si realiza el examen varias veces, días después se le cobrará el costo del examen).

Inscripciones e informes: A partir del jueves 15 de agosto a viernes 6 de setiembre por correo postal o desde la página oficial de la ciudad a la División de Salud (*Kenkōka*) en el *Hoken Center*, anexo 626.

Destinatario: Código postal 205-0003, *Hamura shi Midorigaoka* 5-5-2.

Hamura shi Hoken Center 30 sai, 35 sai *Kenshin Tantō*.

*El formulario se puede descargar de la página oficial de la ciudad.

*No se puede elegir el horario. La hora se informará más adelante. El examen demora aproximadamente una hora.

大腸がん検診実施中

EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER DE COLON (Daichōgan kenshin jissichū)

Período: Hasta el jueves 31 de octubre.

Dirigido: Residentes de la ciudad que el día del examen tienen 40 años o más.

*Una vez por persona en un año.

Procedimiento: Llevar su tarjeta del seguro de salud a la institución médica, recibir los envases y entregar la muestra de heces de 2 días.

Llevar: Tarjeta del seguro de salud (*kenkō hokenshō*), tarjeta de la institución médica (*shinsatsuken*) sólo si tiene.

*El resultado del examen se lo explican en la institución médica.

*Si el resultado es positivo, la ciudad lo contactará para estar al tanto de su situación.

*La lista de instituciones médicas la puede encontrar en la página oficial de la ciudad o puede llamar a consultar.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 626.

窓口およびコンビニでの戸籍関係証明書の発行ができません

SUSPENSION TEMPORAL DE EMISION DE CERTIFICADOS EN LAS TIENDAS DE CONVENIENCIA Y EN LA MUNICIPALIDAD

(Madoguchi oyobi conbini deno koseki kankei shōmeisho no hakkō ga dekimasen)

Debido al cambio de sistema se suspenderá la emisión de certificados.

Agradecemos su comprensión y cooperación.

VENTANILLA DE LA MUNICIPALIDAD (*Madoguchi*)

Fecha y hora: Sábado 24 de agosto en la mañana (este día esta abierta la municipalidad).

Certificados que no se podrán emitir: Documentos relacionados con el registro familiar (*koseki kankei shorui*)

TIENDAS DE CONVENIENCIA (*Konbini kōfu*)

Fecha y hora: A partir del viernes 23, 5:30 pm hasta el lunes 26 de agosto, 6:30 am.

Certificados que no se podrán emitir: Certificado de domicilio, registro de sello, certificado de impuestos, copia legalizada de registro familiar o individual, registro de domicilio legal.

Informes: División del Ciudadano, Sección de Recepción (*Shiminka Uketsuke kakari*), anexo 133.

プリモホールゆとろぎ

PRIMO HALL YUTOROGI (☎042-570-0707)

CONCIERTO PREMIUM SALAD ([*Sarada ongakusai*] SaLaD premium concert)

Fecha y hora: Miércoles 16 de octubre, 2:00 pm (el lugar abrirá a la 1:00 pm).

Lugar: Sala grande (*dai hall*).

Capacidad: 800 personas (mayores de 4 años. Se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Inscripciones: Hasta el jueves 5 de setiembre enviando una postal o desde la página web de SaLaD *Ongakusai* (código QR en la página 9 del boletín en japonés).

INSCRIPCION POR POSTAL

Datos necesarios: ① Elegir *Hamura kōen*, ② nombre del representante (*katakana*), código postal, dirección, número de teléfono, ③ cantidad de personas (hasta 4 personas incluyendo al representante), ④ otros como por ejemplo que uno de los miembros utiliza silla de ruedas.

Destinatario: 〒158-8540 *Tōkyō to Setagaya ku Seta 3-15-10*

Kabushikigaisha Akusesu Puroguresu [*Sarada Ongakusai Jimukyoku*].

*No se puede elegir el asiento.

Resultados:

Web: Se informará por correo electrónico después del lunes 30 de setiembre.

Postal: Se enviará el boleto por correo.

Informes: *Sarada Ongakusai Jimukyoku* ☎03-6704-9342 (lunes a viernes de 10:00 am a 6:00 pm).

新しい(障)受給者証の送付

ENVIARAN LA NUEVA TARJETA PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD (*Atarashii marushō jukyūshashō no sōfu*)

La tarjeta de beneficiario con discapacidad se renovará el domingo 1 de setiembre. A las personas que les corresponde, se le enviará la nueva tarjeta a fines de agosto. Además, si hubiera modificación en la tarjeta de seguro de salud o se mudará de *Hamura*, por favor póngase en contacto con la División de Bienestar para Personas con Discapacidad (*Shōgai Fukushika*).

■ SISTEMA DE SUBSIDIO DE GASTOS MEDICOS PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD FISICA O MENTAL (*Shinshin shōgaisha iryōhi josei seido marushō towa*)

Este sistema de subsidio de gastos médicos está dirigido para las personas que tienen la libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*) de grado 1 y 2 (desde el grado 1 al 3 incluyendo insuficiencia interna) y personas con libreta de discapacidad mental (*ai no techō*) grado 1 y 2, libreta de salud y bienestar por discapacidad mental (*seishin shōgaisha hoken fukushi techō*) grado 1.

*Dependiendo de los ingresos y la edad puede que no califique.

Informes: División de Bienestar para Personas con Impedimentos, Sección de Bienestar para Personas con Impedimentos (*Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari*), anexo 173.

PRUEBA DEL SISTEMA DE TRANSMISION DE ALERTA AUTOMATICA EN TODO EL PAIS

(Zenkoku shunji keihō system (J-alert) no shiken hōsō)

J-alert es un sistema que sirve para informar sobre acontecimientos de emergencia como avisos por terremotos, alertas por mal tiempo, misiles u otros.

La prueba del sistema de transmisión de alerta automática (J-alert) se realizará de forma simultánea en todo el país.

Fecha y hora: Miércoles 28 de agosto, 11:00 am.

Ese día se escuchará desde los parlantes un timbre y un aviso "*Kore wa, tesuto desu*" (esto es una prueba).

*El timbre no es la alarma que se escuchará en realidad en casos de desastres, sino sólo un timbre para avisar que comenzarán las pruebas.

Informes: División de Seguridad y Prevención de Desastres, Sección de Prevención de Delincuencia y Seguridad Vial (*Bōsai Anzenka Bōsai Kikikanri kakari*), anexo 217.

COOPEREMOS CON LA INVESTIGACION DE FUGA DE AGUA

(Rōsui chōsa ni gokyōryoku wo)

En esta investigación de fuga de agua, un empleado de la compañía para el trabajo visitará su casa. Pedimos su cooperación.

*La compañía autorizada no le pedirá que pague por la investigación.

*El investigador portará una identificación. Si algo le parece sospechoso, pídale que le muestre su identificación.

Período de la investigación: Lunes 19 de agosto de 2024 a viernes 28 de febrero de 2025.

Area: Toda el área Este de la línea Ōme.

Nombre de la compañía de investigación: *Rikuchi Rōsui Chōsa*.

Informes: Oficina de Servicio de Agua (*Suidō Jimusho*) ☎042-554-2269.

MERCADO DE NIÑOS

(Kodomo market wo kaisai!)

Evento del festival de verano de Ōme. Niños de primaria pondrán 80 puestos de venta (26 de ellos son de *Hamura*).

*El mismo día se realizará el festival de baile y música!

Período: Domingo 1 de setiembre, 10:00 am a 1:00 pm...codomo market / 1:00 a 4:00 pm...festival de música y baile.

Lugar: *Sumitomo Kinzoku Kōzan Arena Ōme* (gimnasio).

*Favor de utilizar transporte público.

Llevar: Zapatos para interior (zapatillas, pantuflas u otros).

Informes: ☎omefes.meeting@gmail.com

CLASES DE TAICHI Y BAILE PARA NIÑOS

("Taikyokuken kyōshitsu""Kids dance" sankasha boshū)

CLASES DE TAICHI (*Taikyokuken kyōshitsu*)

No importa la edad ni sexo, así no sea bueno en los deportes puede participar.

Fecha y hora: A partir del jueves 5 de setiembre a 21 de noviembre (todos los jueves) de 10:00 a 11:30 am.

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi*, meeting room.

Capacidad: 24 personas (por orden de inscripción).

Costo: 6,600 yenes (12 clases).

Inscripciones: Hasta el miércoles 4 de setiembre, por teléfono o directamente a S&D Sports Park *Fujimi Club House*.

*El jueves 29 de agosto habrá una clase de prueba (el mismo horario que se menciona arriba). Avisar hasta un día antes por teléfono o directamente a Wing Park (S&D Sports Park *Fujimi Club House*).

CLASES DE BAILE PARA NIÑOS (Kids dance)

Fecha y hora: A partir del miércoles 4 a 25 de setiembre (todos los miércoles). ①Estudiantes de primaria 1ro a 3ro...4:30 a 5:30 pm. ②Estudiantes de primaria 4to a 6to...5:40 a 6:40 pm.

Dirigido: Principiantes.

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi*, meeting room.

Capacidad: 15 personas por horario (por orden de inscripción).

Costo: 3,300 yenes (4 clases).

Inscripciones: Hasta el martes 3 de setiembre, por teléfono o directamente a S&D Sports Park *Fujimi Club House*.

*El miércoles 28 de agosto habrá una clase de prueba (el mismo horario que se menciona arriba). Avisar hasta un día antes por teléfono o directamente a Wing Park (S&D Sports Park *Fujimi Club House*).

福生消防署の新庁舎で防災・救急フェア

FERIA DE PREVENCIÓN DE DESASTRES Y EMERGENCIAS

(Fussa Shōbōsho no shinchōsha de bōsai, kyūkyū feā)

Habrán varios eventos, vehículo simulador de sismos, extinción de incendios, podrán ver el camión de bomberos y otros!

También se realizará la exposición y premiación de los dibujos del camión de bomberos.

Fecha y hora: Sábado 24 de agosto, 10:00 am a 3:00 pm.

*No hay estacionamiento.

Lugar e informes: Departamento de Bomberos de Fussa, División de Seguridad y Prevención de Desastres (*Fussa Shōbōsho Bōka Bōsai Anzen kakari*) ☎042-552-0119.

全国一斉「こどもの人権相談」強化週間 (電話および SNS (LINE)相談)

SEMANA DE REFUERZO SOBRE LOS DERECHOS DE LOS NIÑOS EN TODO EL PAIS

(Zenkoku issei [kodomo no jinken sōdan] kyōka shūkan)

Consultas sobre los derechos de los niños, violencia, acoso u otros. Consulte libremente.

Fecha y hora: Miércoles 21 a martes 27 de agosto, 8:30 am a 7:00 pm (sábados y domingos de 10:00 am a 5:00 pm).

Número para consultas: ☎0120-007-110 (el mismo número para todo el país, llamada gratis).

CONSULTAS SOBRE DERECHOS HUMANOS EN LINE (Line *ni yoru jinken sōdan*)

*Fuera del período mencionado arriba puede consultar de lunes a viernes, 8:30 am a 5:15 pm.

Informes: Oficina de Asuntos Legales Departamento de Derechos Humanos (*Tōkyō Hōmukyoku Jinken Yōgobu Dainika*) ☎0570-011-000.

プリモライブラリーはむら

PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA)

(Toshokan ☎042-554-2280)

CUIDEMOS LOS LIBROS (*Shiryō wa taisetsu ni atsukaimashō*)

Están ocurriendo varios casos en que ensucian o mojan los libros de la biblioteca. También que devuelven los libros con olor a cigarro. Hay algunos libros que ya no se pueden prestar por que están en mal estado.

Si dejan los libros mojados, las hojas se deforman, se pegan o en el peor de los casos se llenan de hongos. Cuando llevamos botellas o termos en la bolsa de los libros puede que estos se mojen, favor de meterlos en

una bolsa plástica para evitar que se mojen.

Si el daño es grande puede que se le pida una compensación. Los artículos de la biblioteca pertenecen a todos los ciudadanos por lo que debemos cuidarlos.

ENCUESTA SOBRE REVISTAS (*Zasshi ankēto ni gokyōryoku kudasai*)

Encuesta para mejorar las revistas que hay en la biblioteca. Las personas que tienen alguna opinión, favor de llenar la encuesta.

Período: Miércoles 16 de agosto a domingo 15 de setiembre.

Lugar de entrega: Primo Library *Hamura*, biblioteca *Ozakudai*.

こそだて掲示板

ANUNCIOS SOBRE CUIDADO INFANTIL (**Kosodate keijiban**)

INFORMACION PARA LOS PADRES (*Hogoshamuke*)

PROYECTO DE APOYO AL PARTO Y EL CUIDADO INFANTIL DE TŌKYŌ REGISTRO EN EL SITIO DE INTERCAMBIO DE PUNTOS DEL PROYECTO ESTARA ABIERTO HASTA EL LUNES 30 DE SETIEMBRE (*Tōkyō to shussan kosodate ōen jigyō pointo kōkan saito tōroku wa 9 gatsu 30 nichi made*).

Regalo de apoyo al parto. La fecha límite para el registro inicial (iniciar sesión) para el regalo de apoyo al cuidado infantil es el lunes 30 de setiembre.

Si no se registra y pasa la fecha límite, los puntos por valor de 100,000 o 50,000 yenes caducarán. Por favor regístrese lo antes posible.

■ Para quienes tienen dificultades para acceder al site de intercambio de puntos o para consultas sobre productos o registro en el site de intercambio de puntos:

Centro de Llamadas de Apoyo al Nacimiento y Crianza de los Niños de Tōkyō (*Tōkyō to Shussan Ōen Jigyō Call Center*) ☎0120-922-283.

Dirigido: Personas con hijos nacidos entre el 1 de abril de 2022 y el 31 de marzo de 2023 y que hayan recibido las siguientes tarjetas:

- Tarjeta de regalo de apoyo al parto, tarjeta de regalo por valor de 50,000 yenes (sobre de color naranja).
- Regalo de apoyo al cuidado de niños, tarjeta de regalo por valor de 50,000 yenes (sobre de color verde).

Informes: División de Consultas sobre Crianza, Sección de Salud de la Madre y el Niño y Consultas (*Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 697.

CAMBIO SOBRE EL CUIDADO INFANTIL PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR (JARDIN DE INFANCIA FUJI GAKUIN) (*Mishūenji no teijiteki na azukari jigyō ni henkō ga arimasu [Fuji Gakuin Yōchien]*)

A partir de setiembre, el contenido de la siguiente instalación cambiará.

- Nombre de la institución: Jardín de Infancia *Fuji Gakuin*.

Articulos modificados	Antes del cambio	Despues del cambio
Edad Objetivo	Dos años por cumplir	A partir de los dos años cumplidos.
Tiempo de custodia	De 9:00 am a 2:00 pm (almuerzo incluido).	<ul style="list-style-type: none">• De 9:00 am a 2:00 pm (almuerzo incluido).• De 9:00 am a 11:30 am (sin almuerzo).

*Comuníquese directamente con la instalación para obtener detalles sobre la tarifa de uso.

Informes: *Fuji Gakuin Yōchien* ☎042-555-1241 / División de Apoyo a la Crianza, Sección de Guarderías y Jardines de Infancia (*Kosodate Shienka Hoiku Yōchien kakari*), anexo 241.

CONSULTAS SOBRE EL DESARROLLO DE SUS HIJOS (*Okosan no hattatsu ni kansuru sōdan*)

(1) Consultas generales sobre el desarrollo de sus hijos

Período: Lunes a viernes (excepto los feriados).

Dirigido: Menores de 18 años.

(2) Consultas sobre el habla

Consultas en mayo: Miércoles 4 y viernes 20.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Informes: División de Consultas sobre Crianza, Sección de Salud de la Madre y el Niño y Consultas (*Kosodate Sōdanka Boshi Hoken Sōdan kakari*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 694.

TIEMPO LIBRE PARA MAMAS CON HIJOS PEQUEÑOS (*Kosodate mama no free time*)

Cuidado de niños mientras las mamás van a la biblioteca o a *yutorogi*. Para más información ver la página oficial de la ciudad.

Fecha y hora: Generalmente 2do miércoles y 4to viernes, 10:00 am a mediodía.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala de cuidado de niños (*hoikushitsu*).

Dirigido: Desde 1 año y 6 meses hasta antes de ingresar a primaria.

Capacidad: 4 niños (por orden de inscripción).

Costo: 500 yenes por niño.

Informes: Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707.

EVENTOS PARA NIÑOS (*Kodomomuke*)

★**CENTRO RECREATIVO CHŪŌ** ☎042-554-4552 (Día de descanso: viernes)

■ **JUGUETES HECHOS A MANO** (*Kurukuru flyer, odeko kazaguruma*)

Fecha y hora: Sábado 14 de setiembre, 10:00 am a mediodía / 1:00 a 3:00 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria o menores (niños en edad preescolar deben ir acompañados de un adulto).

Capacidad: Aproximadamente 20 personas (por orden de llegada).

■ **OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DÍA, OBSERVACION ASTRONÓMICA** (*Hiruma no tsuki kansokukai, tentai kansokukai*)

Fecha: Martes 17 de setiembre.

Hora: ○ Observación de la luna durante el día... 4:00 a 4:30 pm.

○ Observación astronómica... 6:30 a 7:30 pm.

*En caso de lluvia o cuando hay muchas nubes, se hablará sobre las estrellas en el planetario.

Dirigido: Niños en edad preescolar hasta jóvenes de 18 años (estudiantes de secundaria elemental o menores venir acompañados de un adulto).

Capacidad: 46 personas (por orden de llegada / incluyendo a los adultos).

*Si llegan tarde ya no podrán participar.

★**CENTRO RECREATIVO NISHI** ☎042-554-7578 (Día de descanso: martes)

■ **MANUALIDADES** (*Mini kurukuru machine wo tsukurō*)

Fecha y hora: Sábado 31 de agosto, 10:00 am a 11:30 am.

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años.

Capacidad: 12 personas (por orden de llegada).

Llevar: Bolsa para llevarse su trabajo, bebida (agua o té).

Inscripciones: A partir del viernes 16 a jueves 29 de agosto, 9:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente a *Nishi Jidōkan*.

★CENTRO RECREATIVO HIGASHI ☎042-570-7751 (Día de descanso: jueves)

■EVENTO WAKUWAKU HAPPY DAY (*Wakuwaku happy day [norimono, sports de tanoshimō]*)

Fecha y hora: Domingo 8 de setiembre, 10:00 am a 2:00 pm.

Dirigido: Hasta jóvenes de 18 años (niños en edad preescolar deben venir con un adulto).

Capacidad: 150 personas (el boleto para participar se distribuirá con anticipación).

★Ticket gratuito★ Se repartirá en la ventanilla de *Higashi Jidōkan* a partir del sábado 17 de agosto a 7 de setiembre, 9:00 am a 4:00 pm.

*El sábado 7 de setiembre, un día antes del evento el centro recreativo cerrará al mediodía.

Llevar: Una bolsa para meter los premios que ganan.

★PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA) ☎042-554-2280 (Día de descanso: lunes)

■CUENTOS (*Ohanashikai*)

CUENTOS BIBLIOTECA OZAKUDAI

Fecha y hora: Jueves 22 de agosto, 3:30 pm.

Narración de "*Natsu no ichinichi*".

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

Fecha y hora: Sábado 14 de setiembre, 11:00 am.

Narración de "*Nezumi to kaze*".

★PRIMO HALL YUTOROGI ☎042-570-0707 (Día de descanso: lunes)

■PELICULAS PARA NIÑOS (*Kodomo eigakai*)

Fecha y hora: Domingo 8 de setiembre, 10:30 a 11:30 am.

Lugar: *Yutorogi, shō hall*.

Capacidad: 252 personas (por orden de llegada).

Películas: "*Ribon no kishi ōji to tenshi*", "*Kikimimizukin*", "*Disney no sanbiki no kobuta*".

8月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(8 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA / TELEFONO
Agosto		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
18	Dom	<i>Hamura Hifu, Keisei Geka, Naika Clinic</i> ☎042-578-8785	<i>Kumagawa Byōin (Fussa)</i> ☎042-553-3001	<i>Ozawa Shika Clinic</i> ☎042-579-1500
25	Dom	<i>Izumi Clinic</i> ☎042-555-8018	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Kusaka Shika</i> ☎042-555-7793

*Llevar el seguro de salud (*hokenshō*) sin falta. *Puede que debido a la edad o síntomas lo deriven a otra institución médica. *La atención es de medicina interna. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (español, inglés, chino, coreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 623.